

# 民俗・民間故事・風土 日文舊籍裡的美麗臺灣

文／許瓊丰、圖／國立公共資訊圖書館提供

人群與土地交織而成的行為與生活環境，構成了民俗、民間故事與風土，經由觀察、書寫被保存下來。臺灣文學少女書寫出什麼樣的兒童文學？日本文藝家又是一場如何的跨文化理解與詮釋呢？



黃鳳姿撰寫的《臺灣の少女》（左）與《七娘媽生》（右）。

臺灣被稱為「Ilha Formosa」與 16 世紀大航海時代有關，就此也成為美麗之島「臺灣」的代名詞。1939 年臺日作家共同成立臺灣詩人協會，並以「華麗島」作為文學機關誌名稱，可惜在發行創刊號後，即因該協會改組為臺灣文藝家協會，機關誌也改名為《文藝臺灣》。華麗島是日本人對有鬱鬱蒼蒼山林臺灣的美稱，蘊含青翠森林、物產豐饒、優美歷史與風俗民情的意涵，這也說明這塊土地上的環境有著與人們交互出特有文化的能量。

臺灣在歷史滾軸長期間轉動下，產生了可以向代代子孫述說的故事。其中，民俗指與國民生活有關之傳統並有特殊文化意義的風俗、儀式、

祭典及節慶；民間故事屬於口傳文學的一種，表現不同時代與社會的大眾生活，反映了當時代的生活、思想、娛樂、習俗等態度，其後民間故事以文字紀錄下來後，也提供了藝術家創作詩歌、繪畫、戲劇等方面的靈感；風土則是呈現土地的景觀、民情及地方物產等，完整表現當時的整體狀況與社會面向，擁有豐富的文化內涵。

## 臺灣文學少女黃鳳姿 與日本文藝家的臺灣書寫

在國立公共資訊圖書館（以下簡稱國資圖）——探古知今：館藏日文舊籍介紹「美麗臺灣的民俗・民間故事・風土」展覽中，以

昔日臺北第一街「艋舺」做展開。艋舺就是今日的萬華，為臺北最早開發的地區之一，至1820年代有「一府二鹿三艋舺」諺語，是文風鼎盛人文薈萃的地方。

在此以1928年出生於艋舺望族的黃鳳姿為中心，介紹對當時傳統臺灣社會的民俗、民間故事與風俗之書寫。黃鳳姿在1935年進入龍山公學校（今龍山國小）就讀，四年級時撰寫導師池田敏雄（1916～1981）指定的作文，以〈おだんご〉（湯圓）一文，受到導師關注，於是將她介紹給臺灣詩人協會發起人之一——西川滿（1908～1999），兩人鼓勵黃鳳姿書寫艋舺的民俗與民間故事、旅行等，爾後並協助出版。1940年先出版了《七娘媽生》與《七爺八爺》兩書，接著在她就讀臺北第三高等女校（今中山女中）時，於1943年出版了《臺灣の少女》；此外，也在《文藝臺灣》、《臺灣藝術》、《民俗臺灣》雜誌發表10餘篇作品。這些皆以日文流暢描述臺灣生活，不僅贏得「臺灣才女」美稱，也獲得臺灣總督府及日本文部省的推薦。

而其導師池田敏雄，就讀臺北第一師範學校（今臺北市立教育大學）時，就開始文學寫作，之後經由黃鳳姿而進一步採集艋舺民俗，經常穿漢服講閩南語走訪艋舺，於1944年出版了紀錄艋舺生活的《臺灣の家庭生活》（臺灣的家庭生活）。1947年與18歲的黃鳳姿結為連理，成就了一段異國良緣佳話。

因池田敏雄的引介，黃鳳姿所認識的第一位日本文藝家西川滿，是當時活躍於文壇的詩人、小說家、編輯。為黃鳳姿的出版作品做序文與後記的除了這兩位外，還有日本文豪佐藤春夫也為其撰〈序〉；另外由藝術家立石鐵臣做插畫。而



將臺灣民間故事重新改寫的《華麗島民話集》。

西川滿本人的作品與編輯出版的書，皆與臺灣民俗、民間傳說、市井小民相關，此可參考國資圖日文舊籍《華麗島民話集》、《臺灣繪本》等書。

## 豐富繽紛的裝禎與插畫、版畫 展現臺灣風土的紙本書

本次展覽以黃鳳姿的書寫為中心，連結到相關的日本文藝家，介紹他們對臺灣的觀察與書寫，以及作品表現出的藝術性。西川滿與立石鐵臣都為黃鳳姿與自己作品做書籍裝禎與插畫、版畫，讓書寫的臺灣風土民情作品有更生動的表現。

裝禎是以封面、扉頁、版型、插畫、紙質等設計，製作符合書籍內容的書衣，充分體現書本的個性。本次展覽中的《華麗島民話集》一書，由立石鐵臣做裝畫、插畫，西川滿的日孝山房出版，本書具發行部數限定以及搭配故事的版畫創作特性，饒富趣味，值得細細品味。◎

### 「美麗臺灣的民俗·民間故事·風土」 展覽

時間：2019年9月3日（二）～  
2019年12月22日（日）

地點：國立公共資訊圖書館總館三樓  
期刊櫃檯旁迴廊區（週一休館）